



ABSTRACTS – ΠΕΡΙΛΗΨΕΙΣ BIOGRAPHICAL NOTES – ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΑ

SESSION 1: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΤΗΣ ΔΙΑΣΠΟΡΑΣ-DIASPORIC HISTORIES

George Frazis Από τον Ελληνισμό της Βόρειας Επικράτειας: ίδρυση θεσμικών οργάνων (Μέρος 1^ο)
George.frazis@cdu.edu.au

Η Βόρεια Επικράτεια της Αυστραλίας από τις αρχές του 20ου αιώνα υπήρξε πόλος έλξης πολλών Ελλήνων μεταναστών από διάφορα μέρη της Ελλάδας, όπως Καστελλόριζο, Μασχονήσι, Κύπρο, Πελοπόννησο, Επτάνησα, Κάλυμνο, Ρόδο, Στερεά Ελλάδα, Μακεδονία κ.α. Η ροή μεταναστών συνεχίστηκε και στις τέσσερις μεταναστευτικές περιόδους, αρχίζοντας από τα τέλη του 19^{ου} και τις αρχές του 20^{ου} αι. (Frazis et al., 2019: 8). Ωστόσο τα μαζικά μεταναστευτικά ρεύματα Ελλήνων παρατηρούνται τη δεκαετία του 1950 και αυτές που ακολούθησαν του 1960 και του 1970. Στις δεκαετίες αυτές παρατηρείται και η θεσμική οργάνωση του Ελληνισμού στο Ντάργουιν με την ίδρυση της Ελληνικής Ορθόδοξης Κοινότητας και του Ιερού Ναού του Αγίου Νικολάου το 1953 (Yiannakis, 2019 in Frazis et al., 2019).

Η παρούσα έρευνα έχει ως αντικείμενο τρεις σταθμούς στην εκκλησιαστική ιστορία της Βόρειας Επικράτειας με την ίδρυση τριών ναών, του πρώτου το 1917, του δεύτερου το 1953 και του τρίτου το 2022. Αναζητούνται οι αιτίες ίδρυσης των ναών αυτών, οι κύριοι πρωταγωνιστές των εγχειρημάτων αυτών και η πρόσληψη από την ευρύτερη αυστραλιανή κοινωνία. Έμφαση δίνεται στην ίδρυση του τρίτου Ιερού Ναού, του Αγίου Σάββα του εν Καλύμνω, ο οποίος είναι εν εξελίξει και αναδεικνύονται οι αιτίες ίδρυσης και οι πρωτεργάτες του.

Associate Professor Frazis George graduated from the Philosophy Department of the University of Athens in 1981 with a BA (Hons). In 1987 he completed a Graduate Diploma in Education from the University of Adelaide and in 1995 he completed a Master of Arts at Flinders University in Adelaide. In 1999 he completed a PhD at Flinders University dealing with the literature of Pandelis Prevelakis. He currently teaches Modern Greek language and Greek literature at Charles Darwin University where he specialises in literary studies, Modern Greek literature, immigration of Greeks to Australia and their oral history. His main project currently is the collection and publication of stories of Hellenes in the Northern Territory. He is also developing online teaching courses of Hellenic language and culture through the use of new technologies, and the creation of computer-based programs for the teaching of language in all forms through distance education. Professor Frazis is the coordinator of CDU's Greek In Country Study Program and each year, since 2007, he accompanies students to Greece for an intensive three-week study course. He is the principal editor of 4 volumes of the series *Perspectives on the Hellenic Diaspora* (2019, 2021, 2024, 2026).



Angela Tomazos Paying It Forward: A Regional Story of Hellenic Women and Legacy
haccint@hacci.com.au

This presentation explores the intergenerational legacy of Hellenic women in regional Australia and the enduring cultural, economic, and civic contributions they make to the nation's social fabric. Drawing on lived experience as a regionally based Hellenic leader, the session reflects on how values of *philotimo*, resilience, and community stewardship shape leadership pathways for women outside metropolitan centres.

The presentation also examines the role of diaspora institutions—particularly the Hellenic Australian Chamber of Commerce and Industry (HACCI) National Federation—in strengthening Australia–Greece connections through business, cultural exchange, and strategic partnerships. As the only federated Hellenic organisation of its kind outside Greece, HACCI provides a unique platform for amplifying regional voices and fostering bilateral engagement.

This talk invites participants to consider how legacy is built, how it is passed forward, and how regional Hellenic women continue to redefine influence, representation, and contribution across generations.

Angela Tomazos is currently Chair of the Hellenic Australian Chamber of Commerce & Industry (HACCI) National Federation and a senior banking and finance professional with extensive experience across governance, strategic partnerships, and advocacy. Based in Northern Australia, she has roles on multiple Northern Territory statutory boards, and previously served on the Australian Government's Advisory Group on Northern Australia.

Angela is recognised for her work in strengthening Australia–Greece economic and cultural ties, championing diaspora engagement, and elevating regional perspectives within national conversations. HACCI federated in 2023—becoming the only unified Hellenic business organisation outside Greece—creating a national platform for collaboration, advocacy, and international connection.

A 2019 Telstra NT Businesswomen's Award winner, Angela is committed to advancing opportunities for Hellenic women and honouring the intergenerational legacy that shapes their leadership journeys.



Fr Michael Psaromatis Hellenic Diaspora and Orthodox Mission in the South Pacific: Fiji, Tonga, and Samoa
michael.psaromatis@gmail.com

This paper examines how the Hellenic diaspora has shaped Orthodox mission in the South Pacific, Fiji, Tonga, and Samoa, within the canonical framework of the Greek Orthodox Metropolis of New Zealand. It argues that diaspora influence is best understood not as cultural export, but as mission infrastructure: an ecclesial capacity that enables worship, catechesis, welfare, and institution building where Orthodoxy previously had little presence. The analysis integrates a diachronic Greek Orthodox missiological lens, grounded in translation, formation, and diakonia, with a synchronic account of contemporary diaspora mobilisation.

The paper traces the emergence of an Orthodox ecosystem, including pastoral breakthroughs, the building of Saint Paraskevi at the Sabeto mission centre in Nadi, early baptisms and catechesis, and the coupling of sacramental life with care for vulnerable persons. These developments are interpreted through Hellenic social principles echoed in diaspora parish life, including *philotimo*, respect for elders, *paideia*, and *filanthropia*, as they are activated through diasporic Hellenic Orthodox parish structures and transnational canonical Orthodox ecclesial networks.

Fr Michael is a priest of the Holy Diocese of Adelaide of the Greek Orthodox Archdiocese of Australia. He has studied Information Technology, Modern Greek, and Theology at Flinders University, South Australia. With a deep love for music, theology, and arts Fr Michael brings a dynamism to his ministry. His 14 year ministry has included service in aged care, the youth, regional communities, and meeting the needs of busy Parishes with *Presvytera Stavroula*.

Fr Michael is also actively involved in Orthodox missionary outreach in the Pacific, particularly in Fiji. He has spent time in the region serving liturgy, engaging with local communities, and working towards the development of the mission. He is currently serving at the Parish of St Dimitrios, Salisbury, in South Australia.



**John N
Yiannakis OAM**

The Greek Orthodox Church's Presence in Western Australia: Part 1, The formative years till 1975
yian@westnet.com.au

This paper is the first part of a shortened version of a longer chapter written for the centenary of the Greek Orthodox Archdiocese of Australia (2024), that is awaiting publication. The discussion covers from the early twentieth century to Archbishop Stylianos Harkianakis' appointment as primate of the Greek Orthodox Archdiocese of Australia in 1975. In this account, the presence and role of the Greek Orthodox Church in Western Australia is considered along with how the nature of the church's establishment in WA, combined with Perth's distance from Sydney and Melbourne, reduced some of the Church-Community tensions that devilled other states during this period.

On 7 March 1924, the Ecumenical Patriarch assumed jurisdiction over Greek churches in the New World, including Australia, replacing previous authorities. That month, Bishop Christophoros Knetes became the first Orthodox Metropolitan of Australia and New Zealand. Earlier, Sydney and Melbourne's Greek Communities (*Koinotites*) had established community-owned churches. In WA, visiting priests provide church services and sacraments until 1914. For several years thereafter, a regional fraternity, the Castellorizian Association of WA, helped plan future church development until just before Metropolitan Christophoros arrived, when the Hellenic Community of Western Australia was formed.

Dr John N. Yiannakis OAM lectured in Modern and Ancient History before working as a Research Fellow at Curtin and Murdoch Universities. Dr Yiannakis has published extensively in the field of Greek migration, settlement and adaptation to Western Australia. He has written books and numerous articles pertaining to the development and structure of Perth's Greek community, including *Greek Pioneers in Western Australia* and *Odysseus in the Golden West*. He published a co-authored monograph *Black Night, White Day: Greek women in Australia, a longitudinal study*, and more recently he co-edited and contributed several articles to the three volumes of *Perspectives on the Hellenic Diaspora, Vols 1, 2 and 3*. Articles about the role of Lemnos in the 1915 Gallipoli campaign and the anti-Greek Race Riots of 1916 in Perth and Kalgoorlie are further examples of his work. He has also written several biographies including *Vlase Zanalis: Greek Australian Artist*. Dr Yiannakis recently presented the *Eureka Odyssey* podcast episodes.



SESSION 2: ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΤΗΣ ΔΙΑΣΠΟΡΑΣ-DIASPORIC HISTORIES



**Peter Craigie
McCarthy**

My New Kalymnos
speterco@bigpond.net.au

'My New Kalymnos' focuses on three extraordinary Greeks who left their homeland and all that they knew to seek out a new life in Australia. They represent the spirit of the pioneering Greeks who settled in Australia between 1850 and 1900, connected by a remarkable narrative of adventure, courage and contribution.

The life stories of Nicholas Lambert (from Sparta who arrived in Sydney, New South Wales in 1854), Nicholas Voyantzis (from Sitia Crete who arrived in Sydney, New South Wales in 1888) and George Pazakos (from the island of Kalymnos who arrived in Albany, Western Australia in 1890), remain largely untold until now.

They each shared an affinity with the sea and brought with them unique skills which established their livelihoods, created opportunities to travel and explore Australia, and ultimately enriched the many Australian communities with which they engaged.

This brief encounter of their lives encapsulates their Greek identity, their occupations, their difficulties and their success in becoming Australian citizens and creating a pathway for others to follow.

Peter McCarthy is a retired school teacher who over the last 30 years has taken delight in researching, documenting and promoting Greek-Australian history and heritage. He has been associated with the Greek community for well over 60 years, primarily as a result of marrying into a Kytherian family. However, to say that Peter is merely associated with the Greek Community is to under-estimate the high esteem in which he is held by those who know him and his valuable contribution to retaining a deep understanding of the pioneering Greeks from 1850 to 1900.

This significant period of early Greek immigration has largely been overlooked and remains at the heart of understanding what brought the earliest Greeks to a country so far away.

Through longstanding interactions with Greek-Australian communities across northern New South Wales in particular (and Australia) together with international research trips, Peter has unearthed connections and gained a deeper understanding of these early Greeks and how they experienced life in an exciting period for Australia about to become a nation.

Their tenacity and commitment at this important time was invaluable and their legacy has genuinely enriched Australia.



**Phil
Kafcaloudes**

Christos and the Haidari 200
jackafca@gmail.com

My father always claimed that his father, Christos Maniarizis was one of the Haidari 200, the Greek political prisoners who were shot at the urging of Adolf Hitler on the 1st of May, 1944, the eve of the Nazi withdrawal from Greece. Christos was a Volos-based left-wing journalist with a young family when he was arrested and who had been jailed by the Greek dictator General Ioannis Metaxas in the 1930s. He and the other like-minded writers had written articles critical of the legitimacy of Metaxas his regime. Many times during their almost decade-long incarceration, Metaxas offered the men their freedom if they would sign a document promising loyalty to the General and his government. This they always refused. Until his own death, Christos' son resented the fact that his father chose honour over his family and his own life. This paper looks at the Haidari 200 events through the history of Christos Maniarizis and questions why he, like so many others did not choose freedom when they had the chance. It also traces the journey of the presenter in finding the story of Christos when so much of his story was considered important enough to be documented, by Metaxas, the jailers or the Germans who killed him.

Dr Phil Kafcaloudes is an author, journalist and writer who presented the breakfast program on the Australian Broadcasting Corporation's Radio Australia for nine years, including the ABC's first English language program from China. In 2022 the ABC published *Australia Calling*, his history of international broadcasting. He has taught journalism at La Trobe University and at RMIT, earning him a teaching award from the Journalism Education and Research Association. He has also taught journalism internationally (South Africa, Vietnam, Malaysia, Fiji, Samoa and PNG). For a Churchill Fellowship, he studied journalism trauma training worldwide. In 2011 his third book was published, the novel *Someone Else's War*, which told the story of his maternal grandmother, who was a spy in Greece in WWII. This was translated into Greek for Europe as *Olga's War*. His 2020 PhD looked at oral history storytelling, which involved adapting the novel into the play *Of Forgetting*.

Excerpts of the play were presented at the Athens Center in Athens in 2023, and in 2024 the full play was staged at the La Mama theatre in Melbourne. Among his academic papers are works on the anglicisation of Greek migrant names, and a survey of the adaptations of the story of Ulysses. In 2025 his biography of the rock band Deep Purple was published in the UK, the US and Australia. He is currently editing his second novel.



Konstandina Dounis

Of Work and Words: Post-war Greek immigrant women's experience of work as encapsulated in the literary offerings of Greek-Australian women writers
dr.konstandina.dounis@gmail.com

Greek women, particularly those living in the poverty-stricken rural areas of Greece – a country decimated by two world wars and a civil war – left their homeland primarily because of the asphyxiating dowry system. Patriarchal structures had ensured that this was not just a cultural practice but a legally binding one as well. Within the bleakness of the post-war period in the early 1950s, these young Greek women who were subjected to the most draconian strictures, were nonetheless given their parents' blessing to travel to the other ends of the earth on their own to an alien urban environment that could not have been more different to the socio-cultural context that they had just left behind. Some came to marry, sight unseen, a blurred vision of a man in a black and white photograph; most lived with a relative until they married. One thing that conjoined them all was that, irrespective of skill or education, they all ended up engaging in arduous paid employment throughout their life in the Antipodes. And yet, whether in mainstream historical offerings or those produced by the Greek-Australian community itself, there is a paucity of information pertaining to the minutiae of this enormous societal contribution. The primary aim of this presentation is to highlight the propensity of post-war women's writings to 'fill in the gaps' in historical narratives. Extant literary texts illuminate first-generation Greek-Australian immigrant women's engagement with paid employment in all its diversity and extent. When considering the feminist view that women are 'hidden from history', Vertovec and Cohen observe that research in the field of post-war migration and/or diaspora tends to deal with women as a residual category, dependant on their male counterparts. This presentation seeks to render these women independent of their male counterparts, giving them long-overdue visibility in their own right.

Dr Konstandina Dounis is a cultural historian, author and literary translator. She is currently Consultant Editor for The Cambridge Journal of Literary Translation. Greek-Australian literature, history and culture has been the axis around which her research has revolved. Her doctoral thesis, *The Shadow and the Muse*, entails extensive forays into unearthing immigrant women's texts, examining their propensity to challenge historically entrenched perspectives relating to gender-based invisibility. Her awards include the Monash University MSA Award for Teaching Excellence, the AALITRA Award for Literary Translation, the Greek-Australian Cultural League's Literary Competition Award for Prose and the La Trobe Women's Network Award for her promotion of immigrant women writers. She has taught extensively within the Faculty of Education at Monash University and has worked within the Monash Education Academy (2020–2025) whose central mandate is the university-wide enhancement of teaching practice. Recent publications include 'Poetry and Post-War Immigration from Europe' *The Cambridge History of Australian Poetry*; and 'Island and Exile in The House with the Eucalypts', *Koralli Journal of Greek Letters*. Her literary translations include Dina Amanatides' *Dreams of Clay, Drops of Dew*; Nikos Ninolakis' *On the Ship of Dreams*; Ekaterini Mpaloukas' *The Widows and the Dear Departed*; Litsa Nikolopoulou-Gogas' *Moments of Truth*.



Pantazis Panayiotis

From Periphery to Pivot: Greece's Emerging Role in the Eastern Mediterranean
P.Pantazis@latrobe.edu.au

This presentation examines Greece's evolving geopolitical role in 2026, highlighting its proactive engagement in the Eastern Mediterranean, the Balkans, and the Middle East. Through strategic military deployments, defence cooperation, energy initiatives, and active advocacy within the EU, Greece demonstrates the

characteristics of a middle power influencing regional stability. Key case studies include protection of Cyprus, coordination with Bulgaria, support to Saudi Arabia, maritime security, and the nuclear energy debate. The discussion situates Greece's actions within broader implications for European security, regional alliances, and the capacity of smaller states to shape international outcomes responsibly.

Panagiotis Pantazis is a teaching-focused academic and experienced educator with a PhD from La Trobe University and over 12 years of teaching experience across tertiary, secondary, and adult education contexts. His expertise spans Modern Greek language, culture, and literature, supported by extensive classroom practice in face-to-face, blended, and online learning environments. He has contributed to undergraduate Greek Studies teaching, curriculum development, and student engagement initiatives, with a strong commitment to inclusive pedagogy and evidence-based teaching. His academic background is complemented by research experience in international politics and foreign relations, as well as demonstrated leadership in digital learning innovation.



**Patricia
Koromvokis**

Reimagining Modern Greek Education in the Age of Artificial Intelligence

patricia.koromvokis@mq.edu.au

The emergence of generative AI tools is reshaping how Modern Greek is taught and assessed within diaspora communities, prompting educators to reconsider long-held pedagogical approaches. This presentation examines how AI literacy and critical thinking can be cultivated among heritage and second-language learners of Modern Greek by embedding metalanguage criteria into assessment design. For diaspora learners, who often navigate complex linguistic identities, the ability to reflect on and articulate grammatical and syntactical choices carries particular cultural and educational significance.

Drawing on the principle that assessment should foster critical engagement and meaningful feedback in the age of AI (Assessment Reform for The Age of Artificial Intelligence, 2023), Modern Greek language rubrics have been redesigned to foreground metalanguage competency (Harun et al., 2017). Reimagined online assessment tasks invited students to justify their language choices, interrogate AI-generated content (Kohnke, Moorhouse, & Zou, 2023), and detect verbose, inaccurate, or misleading responses produced by tools such as ChatGPT and Copilot (Bowman, 2022). Findings from trialling these tasks reveal notable limitations in how AI platforms explain Greek grammar and syntax, raising important questions for diaspora language education.

As AI increasingly handles first-draft language production, the distinctly human capacity to evaluate, refine, and critically assess output becomes indispensable. This presentation offers practical assessment frameworks that equip diaspora learners of Modern Greek not only to engage meaningfully with their heritage language, but to do so with the evaluative confidence demanded by a post-ChatGPT world.

Dr. Patricia Koromvokis is a Senior Lecturer in Global Cultures and Languages in the School of International Studies at Macquarie University. She is the Course Director of the Bachelor of International Studies and she also serves as the Head of one of the largest global examination centres for the Certificate of Attainment in Greek. A linguist specialising in second language acquisition and intercultural communication.

Dr. Koromvokis has received the Vice-Chancellor's Commendation for Academic Excellence for her doctoral thesis and was a finalist in the Greek International Women Awards 2023 in the Education & Psychology category.

She is at the forefront of initiatives, research projects, and international collaborations aimed at innovating language and culture education. In 2021, she partnered with Australia's largest Greek-Australian aged care facility on a research project funded by the NSW Multicultural Ministry. This initiative addressed the critical need for inclusive linguistic and cultural support for bilingual aged care recipients. Dr. Koromvokis is also a key organiser of international educational events. She has served on organising committees for national and

international conferences and delivered keynote presentations, showcasing her expertise in transcultural education and language learning.



**Peter H
Paroulakis**

Reimagining Greek Migration in Australia: A Fourth-Generation Perspective
paroulakis@outlook.com

For several generations, since the first Greek migrants arrived in Australia at the beginning of the 20th century, their main focus has been on finding employment, establishing new families, and providing for their comfort and security.

This establishment phase of economic struggle to survive and prosper, through tireless effort and despite many obstacles, has generally achieved widespread success and deep respect in the mainstream Australian community.

Today, after nearly a century, this struggle has been largely overshadowed by the success stories of many wealthy Greek entrepreneurs, prominent public figures in politics and entertainment, and high-level professionals across every field of scholarship.

These achievements are highly noteworthy and important because they sustain life, but it is now time to address a deeper question: what do we stay alive for?

Mr Peter H. Paroulakis LL.B, was born in Perth, educated in Melbourne and he is graduate in Law from the University of Melbourne. He served as Honorary Consul of Greece in the Northern Territory 1983-1991.

He has given committed support for many years to Hellenic Australian activities. He was elected first National Chairman of the Greek Orthodox Youth of Australia. He has served as a legal adviser to the Greek Orthodox Archdiocese in Victoria, a member of the Victorian Governments' Ethnic Affairs Advisory Council and as President of the Hellenic Alliance in Victoria. He has been an executive member of the Australia Day Council, a member of the Australian Institute of Foreign Affairs and the Australian – Britain society.



**Stavroula
Nikoloudis and
James A.
Walker**

Greek(s) across the Generations: Evidence from Online and Face-to-face Encounters
s.nikoloudis@latrobe.edu.au
james.walker.1@unimelb.edu.au

An ongoing research project is investigating the changing use of the Greek language and views about identity in Melbourne by obtaining different kinds of evidence. An online survey (2020-2021) was followed up with face-to-face recorded interviews conducted by students of La Trobe University's Greek Studies program (2022-2024). The long-term goals are to analyse the spoken Greek in these interviews and compare them to earlier recordings, and to document social, historical and cultural information in the interviews.

We divide participants by generation, defining the first generation (G1) as those who arrived in Australia as adults (age 18 or older), the second generation (G2) as those born in Australia to G1 parents (or who arrived before the age of five) and the third generation (G3) as those born in Australia to G2 parents. The online survey garnered 251 participants ranging in age from 18 to 82. As of April 2026, we have conducted 33 face-to-face interviews with participants ranging in age from 18 to 76. The interviews consist of the same questions asked in the online survey but provide opportunities for elaboration on responses.

This presentation provides a comparison between the survey and the interviews, focused on: (i) identity and 'Greekness' in Melbourne; (ii) attitudes towards Greek language and culture; and (iii) perceptions of

discrimination. Interestingly, responses in the survey and the interviews show parallel patterns in the first two areas: 'hybrid' identities are more common in G2/ G3 and positive attitudes to Greek language and culture are maintained across generations. However, the perception in the survey that discrimination against Greeks persists even in G3 is not borne out in the interviews, where such perceptions decrease across generations. As the main benefit of the interviews is the opportunity to elaborate on responses, we illustrate our findings with relevant excerpts in both English and Greek.

Dr Stavroula Nikoloudis is coordinator of the Greek Studies program at La Trobe University. She completed her BA (Hons) and MA at The University of Melbourne and her doctorate at The University of Texas at Austin. She teaches and researches Greek language and society from Mycenaean to modern times. She is especially interested in questions of ethnic identity and cultural diversity, migration, language development and language education. She is a member of Pharos, a community-wide alliance aimed at revitalising Modern Greek in Victoria and Australia

Dr James A. Walker is Honorary Principal Fellow at the University of Melbourne. He was previously Professor of Linguistics at York University (Toronto) and La Trobe University. He completed a BA (Hons) in Linguistics and MA in Anthropology at the University of Toronto and an MA and PhD in Linguistics at the University of Ottawa. He is an internationally recognised expert in the study of sociolinguistic variation and change, with interests in language contact, migration, ethnicity and social identity.



Victoria Panagiotidou

Ψηφιακός γραμματισμός και Τεχνητή Νοημοσύνη στη διδασκαλία της Ελληνικής ως
G2: Εφαρμογή σε εγχειρίδιο επιπέδου A1.
panagiotidouviktorina@gmail.com

Η Τεχνητή Νοημοσύνη (TN) αποτελεί μια αδιαμφισβήτητη πραγματικότητα που διαπερνά κάθε πτυχή της σύγχρονης ζωής, επαναπροσδιορίζοντας τον τρόπο που αναζητούμε πληροφορίες και επικοινωνούμε. Ωστόσο, στον χώρο της εκπαίδευσης οι εκπαιδευτικοί εμφανίζουν μια έντονη αμφιθυμία (Rapti & Panagiotidis, 2024), στάση που ερμηνεύεται κυρίως μέσα από το έλλειμμα εξειδικευμένης γνώσης.

Εκκινώντας από την παραδοχή ότι το διδακτικό εγχειρίδιο δεν αποτελεί απλώς φορέα περιεχομένου, αλλά όχημα παιδαγωγικής καινοτομίας που διαμορφώνει την κουλτούρα της τάξης, η παρούσα εισήγηση του αναγνωρίζει τον ρόλο του μοχλού επιμόρφωσης των εκπαιδευτικών. Δεδομένου ότι η πρόθεση ενσωμάτωσης της TN εξαρτάται από την Αντιλαμβανόμενη Χρησιμότητα (Georgiou, 2025), το εγχειρίδιο ενσωματώνει την τεχνολογία οργανικά και προσφέρει στους διδάσκοντες υλικό που καλλιεργεί τον ψηφιακό γραμματισμό στην πράξη.

Παρουσιάζονται δείγματα υλικού από το νέο διδακτικό εγχειρίδιο για την Ελληνική γλώσσα του Κέντρου Ελληνικής Γλώσσας για το επίπεδο A1. Η εφαρμογή εστιάζει στην αξιοποίηση της TN ως:

- Επικοινωνιακό Πλαίσιο: Ένταξη δραστηριοτήτων όπου η TN λειτουργεί ως συνομιλητής για την εξάσκηση βασικών διαλόγων σε ελεγχόμενο περιβάλλον.
- Πάροχος Άμεσης Ανατροφοδότησης: Χρήση εργαλείων για τη βελτίωση της παραγωγής λόγου, επιτρέποντας στον μαθητή να πειραματιστεί με τη γλώσσα με ασφάλεια.
- Εργαλείο Δημιουργικής Μάθησης: Δραστηριότητες που μετατρέπουν την TN από «απειλή» σε βοηθό παραγωγής υλικού, διευκολύνοντας την κατανόηση λεξιλογίου και γραμματικών δομών.

Η ενσωμάτωση τέτοιων δράσεων στο επίσημο υλικό του ΚΕΓ στοχεύει στην ενίσχυση της αυτοπεποίθησης των διδασκόντων και στη μετάβαση από τη θεωρητική αμφιβολία στην παιδαγωγική αξιοποίηση. Η TN δεν αντικαθιστά τον εκπαιδευτικό, αλλά αναπλαισιώνει τον ρόλο του ως διευκολυντή, εξοπλίζοντας τους μαθητές με τις απαραίτητες δεξιότητες για έναν ψηφιακά εξελισσόμενο κόσμο.

Η Βικτωρία Παναγιωτίδου είναι διδάκτορας Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας και από το 2001 εργάζεται ως ερευνήτρια στο τμήμα Στήριξης και Προβολής της Ελληνικής Γλώσσας του Κέντρου Ελληνικής Γλώσσας.

Έχει αποφοιτήσει από το διατμηματικό πρόγραμμα μεταπτυχιακών σπουδών του Α.Π.Θ. με τίτλο "Γλωσσική Επικοινωνία και η νεοελληνική ως δεύτερη/ξένη γλώσσα" με ειδίκευση τη "Νεοελληνική ως ξένη/δεύτερη γλώσσα". Επίσης είναι απόφοιτη των τμημάτων Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας (ΑΠΘ), Εκπαιδευτικής και Κοινωνικής Πολιτικής με κατεύθυνση στην εκπαίδευση ενηλίκων (ΠΑΜΑΚ), ενώ συνεχίζει τις σπουδές της στο τμήμα Δημοσιογραφίας και ΜΜΕ του ΑΠΘ.

Ασχολείται συστηματικά με τις εξετάσεις πιστοποίησης επάρκειας της ελληνομάθειας και είναι συγγραφέας στη σειρά «ΚΛΙΚ στα ελληνικά». Διαθέτει εκτενή εμπειρία στην παραγωγή διδακτικού και εξεταστικού υλικού, πραγματοποιεί επιμορφώσεις εκπαιδευτικών και έχει δημοσιεύσει μελέτες για τη διδακτική μεθοδολογία, τα Αναλυτικά Προγράμματα και τη γλωσσική αξιολόγηση. Παράλληλα με το ερευνητικό της έργο, διδάσκει την ελληνική ως Γ2 μέσω του διαδικτυακού προγράμματος Greek to Me.



Χρυσούλα Μελισσινάκη

Ελληνικό Μουσείο Αδελαιδάς: Φάρος πολιτισμού και ζωντανή κληρονομιά του
Ελληνισμού στη Νότια Αυστραλία
chrys.melissinaki@gmail.com

Το Ελληνικό Μουσείο Αδελαιδάς «Greek Museum of Adelaide Inc», που ιδρύθηκε το 2019 ως μη κερδοσκοπικός οργανισμός, λειτουργεί ως ένα ανοιχτό «σχολείο» για όλους, με στόχο τη διάδοση της γνώσης γύρω από την τέχνη, τον πολιτισμό και την ιστορία.

Βασίζεται σε δωρεές ελληνικών οικογενειών και αναδεικνύει την ελληνική πολιτιστική κληρονομιά με πανανθρώπινες αξίες. Παράλληλα, προσφέρει σημαντικό κοινωνικό έργο: στηρίζει ψυχολογικά ηλικιωμένους μετανάστες διασώζοντας τα προσωπικά τους αντικείμενα, δίνει τη δυνατότητα στους επισκέπτες να «ταξιδεύουν» νοερά στην Ελλάδα, ενισχύει την εκπαίδευση και καλλιεργεί την πολιτιστική συνείδηση.

Επιπλέον, προβάλλει την τέχνη, διασώζει πολιτιστικά κειμήλια και στηρίζει τους νέους Έλληνες μετανάστες, ενισχύοντας την ταυτότητα και την αυτοπεποίθησή τους. Στόχος του είναι η διατήρηση και αναζωογόνηση του ελληνισμού στην Αυστραλία μέσα από τη γνώση, την προσφορά και τον εθελοντισμό.

Παρά τις περιορισμένες οικονομικές δυνατότητες και τη μικρή αρχική υποστήριξη, το μουσείο έχει ήδη παρουσιάσει περισσότερες από είκοσι επιτυχημένες εκθέσεις, αποδεικνύοντας την αξία και τη δυναμική του. Η λειτουργία του βασίζεται κυρίως στο πάθος, την αφοσίωση και τη συλλογική προσπάθεια των ανθρώπων που το στηρίζουν, με την ελπίδα ότι στο μέλλον θα αναγνωριστεί ακόμη περισσότερο και θα ενισχυθεί ουσιαστικά το έργο του.

Το Ελληνικό Μουσείο Αδελαιδάς, δεν αποτελεί απλώς έναν χώρο έκθεσης, αλλά έναν ζωντανό φορέα μνήμης, ταυτότητας και πολιτιστικής συνέχειας. Είναι μια γέφυρα που ενώνει το παρελθόν με το παρόν και το μέλλον, διατηρώντας ζωντανή την ελληνική ψυχή στην ξενιτιά και εμπνέοντας τις επόμενες γενιές να γνωρίσουν, να εκτιμήσουν και να συνεχίσουν αυτή την πολύτιμη κληρονομιά.

Η Χρυσούλα Μελισσινάκη γεννήθηκε στην Αθήνα (1974) και σπούδασε Ελληνική Γλώσσα στη Φιλοσοφική Σχολή Κρήτης, ενώ συνέχισε τις σπουδές της σε μεταπτυχιακό επίπεδο στη Φιλοσοφία. Με βαθιά αγάπη για τη γλώσσα και τον πολιτισμό, μετανάστευσε το 2012 στην Αδελαιδά της Αυστραλίας, όπου ανέπτυξε έντονη πολιτιστική δράση στην ελληνική ομογένεια. Το 2019 ίδρυσε το Ελληνικό Μουσείο Αδελαιδάς, "Greek Museum of Adelaide. Inc", έναν μη κερδοσκοπικό οργανισμό αφιερωμένο στη διατήρηση και προβολή της ελληνικής πολιτιστικής κληρονομιάς.

Το Ελληνικό Μουσείο διοργανώνει κάθε χρόνο θεματικές εκθέσεις αφιερωμένες στην ελληνική ιστορία, τη μετανάστευση και την πολιτιστική ταυτότητα, παρουσιάζοντας αυθεντικά αντικείμενα και αρχαιολογικά υλικά που έχουν δωρηθεί από ελληνικές οικογένειες της Αυστραλίας αλλά και της Ελλάδας. Παράλληλα, έχει αναπτύξει σημαντικές συνεργασίες με ελληνικά μουσεία στην Ελλάδα, τα οποία στηρίζουν τις δράσεις του με παραχώρηση υλικού και καθοδήγησης, ενισχύοντας την εγκυρότητα και την ποιότητα των εκθέσεων.

Ιδιαίτερη έμφαση δίνεται επίσης στη στήριξη σύγχρονων Ελλήνων, Ελληνών -Αυστραλών και Κυπρίων καλλιτεχνών, μέσα από τη φιλοξενία εκθέσεων εικαστικών έργων και πολιτιστικών ανταλλαγών. Το Ελληνικό Μουσείο προσφέρει ένα δυναμικό βήμα προβολής της Ελληνικής πολιτιστικής κληρονομιάς στο αυστραλιανό

κοινό, προάγοντας τον διάλογο ανάμεσα στον ελληνικό και τον διεθνή πολιτισμό. Μέσα από αυτές τις δράσεις, λειτουργεί ως γέφυρα πολιτισμού μεταξύ Ελλάδας, Κύπρου και διασποράς, ενισχύοντας τη διατήρηση και την εξέλιξη της ελληνικής πολιτιστικής ταυτότητας.



**Ολυμπία
Αντωνιάδου**

Ελληνικό Κοσμοπολίτης ή άπατρις; Το μεσογειακό σύμπαν ενός «Ελληνα» της Μασσαλίας

olympia.antoniadou@gmail.com

Το άρθρο εξετάζει τη διαπολιτισμικότητα και τη διαμόρφωση της ταυτότητας μέσα από το έργο ενός σύγχρονου γαλλόφωνου συγγραφέα ελληνικής καταγωγής, του Gilles del Pappas. Κεντρικός άξονας της μελέτης είναι ο τρόπος με τον οποίο η ελληνική καταγωγή μετασχηματίζεται σε λογοτεχνική ύλη και «ταυτότητα εν κινήσει». Ο συγγραφέας εισάγει την έννοια του «τρίτου χώρου» (tiers-espace), ενός ενδιάμεσου τόπου όπου οι διαφορετικοί πολιτισμοί συναντιούνται. Η ταυτότητα δεν παρουσιάζεται ως κάτι στατικό, αλλά ως ένα δυναμικό σύστημα αξιών που ταλαντεύεται ανάμεσα στο παρελθόν (ρίζες) και το μέλλον. Η μελέτη εστιάζει ιδιαίτερα στον ήρωά του, τον Constantin le Grec (ο «Ελληνας»). Με ελληνικές ρίζες από τον πατέρα του και ιταλικοαλγερινές από τη μητέρα του, το κεντρικό αφηγηματικό πρόσωπο δηλώνει πρωτίστως Μασσαλός, προτάσσοντας ως πατρίδα τον ευρύτερο χώρο της Μεσογείου. Η πολυπολιτισμική Μασσαλία, ως σύγχρονη Βαβέλ, περιγράφεται ως ένα μωσαϊκό, στο οποίο πάλαι ποτέ «εχθροί» (Ελληνες, Τούρκοι, Αρμένιοι κ.λπ.) συνυπάρχουν και οικειοποιούνται την κοινή μασσαλιώτικη ταυτότητα. Ο Gilles del Pappas, στο μυθιστόρημα *Les 100 femmes du Grec*, ανατρέπει με μια δόση ειρωνείας στερεοτυπικές εικόνες και μέσα από το ταξίδι του στην Κρήτη και την ελληνική μυθολογία, προσφέρει μια ανθρωποκεντρική ηθική μακριά από δογματισμούς. Ο συγγραφέας δεν είναι «πολιτισμικά άπατρις», αλλά μέσα από τη διπλή άρνηση ενός κενού, χωρίς ρίζες, οικουμενισμού και ενός στείρου εθνικισμού, συμμετέχει σε έναν παγκόσμιο ανθρωπιστικό διάλογο, διατηρώντας ταυτόχρονα τις πολιτισμικές αναφορές της καταγωγής του.

Δύο φορές βραβευμένη για τις μεταδιδακτορικές της έρευνες, με υποτροφία του Ι.Κ.Υ. και το Βραβείο Έρευνας και Καινοτομίας του Α.Π.Θ., η **Ολυμπία Αντωνιάδου** έχει διδάξει μαθήματα γαλλικής και ευρωπαϊκής λογοτεχνίας, συγκριτικής γραμματολογίας και πολιτισμού στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας, στο Διατμηματικό Π.Μ.Σ. Ευρωπαϊκής Λογοτεχνίας και Πολιτισμού της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ. και στο Διαπανεπιστημιακό Μεταπτυχιακό Πρόγραμμα Erasmus Mundus CLE «Ευρωπαϊκοί πολιτισμοί και λογοτεχνίες» (Α.Π.Θ., Πανεπιστήμια Στρασβούργου, Μυλούζης και Μπολώνια). Από το 2014 διδάσκει ευρωπαϊκή λογοτεχνία, ως Συνεργαζόμενο Εκπαιδευτικό Προσωπικό στο Ε.Α.Π., στο προπτυχιακό πρόγραμμα ΕΠΟ και στο Π.Μ.Σ. «Δημιουργική Γραφή». Ως Επισκέπτρια Ερευνήτρια στο Τμήμα Πολιτικής Επιστήμης και Διεθνών Σχέσεων του Πανεπιστημίου Πελοποννήσου, ασχολήθηκε με τις μεταναστευτικές κουλτούρες και διαπολιτισμικές επιρροές στην ιρανική πολιτισμική παράδοση στην Ελλάδα και τη Γαλλία. Έχει επιμεληθεί αφιέρωμα για τον Βασίλη Αλεξάκη στο περιοδικό Σύγκριση / Comparaison / Comparison και έχει δημοσιεύσει άρθρα σε διεθνή περιοδικά και συλλογικούς τόμους σχετικά με τη γαλλόφωνη λογοτεχνία, τη μεταναστευτική και διασπορική εμπειρία, ζητήματα ετερότητας και ταυτότητας και τους μύθους. Είναι μέλος της Ελληνικής Εταιρείας Γενικής και Συγκριτικής Γραμματολογίας και του Διεθνούς Συμβουλίου Γαλλόφωνων Σπουδών CIEF (Conseil International d'Études Francophones).



**Βασιλική
Λαλαγιάννη**

Μετανάστευση και προσφυγιά: γυναικείες μορφές στο έργο των Katerina Apostoloroulou, Marianne Catzaras και Maria Kakogianni

vlaggianni@gmail.com

Στην ανακοίνωσή μας θα ασχοληθούμε με τρεις Ελληνίδες δημιουργούς που ζουν, γράφουν και δημοσιεύουν στη Γαλλία και το έργο των οποίων ανήκει στην πλέον σύγχρονη λογοτεχνία (littérature de l'extrême contemporain). Η Katerina Apostoloroulou, μεταφράστρια και ποιήτρια, δημοσιεύει την δίγλωσση (ελληνικά-

γαλλικά) ποιητική συλλογή *J'ai vu Sisyphe heureux*, το 2020. Η Marianne Catzaras, photographe et poète, δημοσιεύει ποιητικές συλλογές είτε στη γαλλική γλώσσα είτε δίγλωσσες, με πιο πρόσφατη την συλλογή *Να μην ξεχάσω* (2024 σε ελληνική μετάφραση) όπου συνδιάζεται η φωτογραφία με το ποιητικό κείμενο. Η Μαρία Κακογιάννη δημοσιεύει το 2024 το *Iphigénie à Kos*, το οποίο στη συνέχεια μεταφράζει η ίδια στα ελληνικά. Οι μνήμες των παιδικών χρόνων στην Ελλάδα, ο νόστος, η δίγλωσσία και η ζωή σε πολυπολιτισμική συνθήκη αποτελούν τις θεματικές της Apostoloroulou. Η Catzaras αναζητά την ταυτότητα και το ανήκειν στις τρεις της πατρίδες, την Γαλλία, την Τυνησία και την Ελλάδα ενώ η Κακογιάννη εστιάζει στην προσφυγιά και στον εκτοπισμό μέσα από την οπτική της αρχαίας ελληνικής τραγωδίας.

Στην ανακοίνωσή μας θα εξετάσουμε, μέσα από την σύνθετη δυναμική των μεταναστευτικών διαδικασιών που τοποθετούν πλέον την έννοια της «ελληνικής λογοτεχνίας» σε ένα πλαίσιο διαπολιτισμικό και διεθνικό, την εικόνα γυναικών σε μεταναστευτική και προσφυγική συνθήκη, μορφές γυναικών που βιώνουν πολλαπλές διακρίσεις σε έναν κόσμο όπου τα σύνορα είτε εξαυλώνονται στο παγκόσμιο χωριό προωθώντας την δημιουργία υβριδικών ταυτοτήτων είτε ισχυροποιούνται για να εμποδίσουν μεταναστευτικές και προσφυγικές ροές και να διαφυλάξουν ερμητικά εθνικές και τοπικές ταυτότητες.

Η Βασιλική ΛΑΛΑΓΙΑΝΝΗ είναι καθηγήτρια της ευρωπαϊκής λογοτεχνίας και του πολιτισμού στο Πανεπιστήμιο Πελοποννήσου. Έχει δημοσιεύσει άρθρα σε διεθνή επιστημονικά περιοδικά με θέμα την ταξιδιωτική γραφή, τις λογοτεχνίες της διασποράς και της μετανάστευσης στην εποχή της μεταποικιοκρατίας και την Γαλλοφωνία. Από το 2024 είναι μέλος του διοικητικού συμβουλίου του Conseil International d'Etudes Francophones. Το βιβλίο της για την γυναικεία ταξιδιωτική γραφή *Οδοιπορικά γυναικών στην Ανατολή* δημοσιεύτηκε το 2007 (εκδ. Ροές). Έχει συν-γράψει το βιβλίο *«Μετανάστευση. Κοινωνικές και πολιτισμικές ενφάνσεις»* (εκδόσεις Κάλλιπος, ακαδημαϊκά συγγράμματα, 2015, με Μ. Βέικου) και έχει συν-επιμεληθεί τους συλλογικούς τόμους *Espace méditerranéen. Écritures de l'exil, migrations et discours postcolonial* (Rodopi/Brill, 2014, με τον Jean-Marc Moura) και *Voyage et idéologie. Les politiques de la mobilité* (Editions du bourg, 2022 με Μ. Alfaro & Ο. Polycandrioti).



Μαρία Σπυριδοπούλου

Εσωτερική εξορία και περιτλάνηση σε άγονους ξενο-τόπους : Ο Σομάλης του
Λύσανδρου Πράσινου
spiridop@frl.uoa.gr, spiridop@gmail.com

Ο Λύσανδρος Πράσινος (1888-1936) γεννήθηκε στα Ταταύλα της Κωνσταντινούπολης και πέθανε στο Παρίσι, όπου κατέφυγε με την Μικρασιατική Καταστροφή. Επιφανής λόγιος, ποιητής και πεζογράφος, ζωγράφος και μεταφραστής, βαθύς γνώστης της ελληνικής, γαλλικής και ιταλικής γραμματείας, ασκεί το επάγγελμα του καθηγητή γαλλικής γλώσσας στην Πόλη. Μολονότι ανήκει στον «ελάσσονα» ελληνισμό της «καθ' ημάς» Ανατολής, υπήρξε δάσκαλος ενός σημαντικού εκπροσώπου της Πρώτης Μεταπολεμικής Γενιάς του «μείζονος» ελληνισμού, του Θράσου Καστανάκη, και καλός φίλος του Κωνσταντινουπολίτη ποιητή Όμηρου Μπεκέ (1886-1971), ιδιαίτερα γνωστού στα χρόνια του στη δυτικοευρωπαϊκή διασπορά. Ο Λύσανδρος Πράσινος είναι διευθυντής ύλης στο περιοδικό *Λόγος* και με τις επιλογές του συνεχίζει τη βαθιά ριζωμένη στην Πόλη πνευματική παράδοση της καλλιέργειας της δημόσιας γλώσσας, φιλοξενώντας ποιήματα του Παλαμά και του Καρυωτάκη, και επιστολές του Σμυρνού Μιλάνου που μιλούν για το «γκρέμισμα της μπαλασσωμένης αυτής μούμιας της καθαρεύουσας».

Στην ανακοίνωσή μας θα παρουσιάσουμε το εκδοτικό, κριτικό, ποιητικό και πεζογραφικό έργο του Πράσινου, δίνοντας έμφαση στο μοναδικό σωζόμενο μυθιστόρημά του που έχει τίτλο *Σομάλης* (1938) και εκδόθηκε μετά θάνατον. Σε αυτό ο αφηγηματικός χαρακτήρας και alter ego του συγγραφέα βιώνει την εξορία και τον έρωτα ως υπαρξιακή αποξένωση και καθημερινή οδύνη. Πόσες εξορίες όμως υπάρχουν στ' αλήθεια; Για τον Λύσανδρο, είναι τουλάχιστον δύο: μία εξωτερική και χωροχρονική και μία εσωτερική, υπαρξιακή, που ριζώνει μέσα του και τον αποξενώνει όλο και περισσότερο από τον πρότερο αστικό βίο του, δημιουργώντας μια επικίνδυνη σχέση ανάμεσα στις αγαπημένες και δημιουργικές ασχολίες και τον αγώνα για επιβίωση. Θα μας απασχολήσουν οι έννοιες της εξορίας, της ξενότητας και της προσφυγιάς που δημιουργούν ένα ασφυκτικό πλέγμα δυστυχίας γύρω από την ύπαρξη του Πράσινου.

Η Μαρία Σπυριδοπούλου είναι αναπληρώτρια καθηγήτρια Γαλλικής Φιλολογίας στο Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ. Μελέτες της έχουν δημοσιευτεί σε επιστημονικά περιοδικά της Ελλάδας και του εξωτερικού. Έχει διδάξει στο Τμήμα Νεοελληνικών Σπουδών του Παν/μίου της Πάντοβας, στο ΕΑΠ, στο Τμήμα Θεατρικών Σπουδών του Παν/μίου Πελοποννήσου. Έχει μεταφράσει έργα της γαλλικής και ιταλικής λογοτεχνίας και το 2020 τιμήθηκε με το βραβείο Pier Paolo Pasolini για το σύνολο του μεταφραστικού της έργου. Έχει γράψει 2 βιβλία σε συνεργασία (2015) και 2 μονογραφίες: *L'œuvre et le fonds littéraire de Gisèle Prassinos* (Printa, 2017) και *Η γυναικεία γραφή και ο γαλλικός λογοτεχνικός κανόνας: Η περίπτωση της Μαντάμ ντε Ζανλίζ (Ροές, Σειρά «Λίγεια», υπό έκδοση 2026)*. Τα ερευνητικά της ενδιαφέροντα εστιάζουν στον γαλλικό υπερρεαλισμό και τις γυναίκες συγγραφείς και καλλιτέχνιδες, στη γυναικεία γραφή στη γαλλόφωνη λογοτεχνία, στη διασπορική και στη συγκριτική λογοτεχνία.



Stéphane Sawas

Η ελληνική διασπορά στο σύγχρονο ευρωπαϊκό graphic novel: περιπλανήσεις και ιστορική μνήμη
stephane.sawas@gmail.com

Η μεταναστευτική εμπειρία και οι επιπτώσεις της στην διαμόρφωση των ιδιωτικών και συλλογικών ταυτοτήτων αποτελούν κεντρική θεματική στην λογοτεχνική και εν γένει καλλιτεχνική δημιουργία του αιώνα μας. Η πρόσφατη παραγωγή δίνει έμφαση και στο βίωμα απογόνων μεταναστών, οι οποίοι χαρακτηρίζονται από μια ξεχωριστή διασπορική συνείδηση την εποχή της παγκοσμιοποίησης. Το σύγχρονο graphic novel διαπραγματεύεται τις εκφάνσεις της ελληνικής διασπορικής ταυτότητας μέσα από πρωτότυπες αφηγήσεις. Σκοπός της παρούσας ανακοίνωσης είναι η μελέτη της απεικόνισης της ιστορικής μνήμης σε τρία κόμικς για την ελληνική διασπορά, που δημοσιεύτηκαν στα γαλλικά, στα ιταλικά ή στα ελληνικά από απογόνους Ελλήνων προσφύγων κατά τη διάρκεια της τελευταίας δεκαεπταετίας. Στο λεύκωμα *Piccola Gerusalemme* (2010) των Elettra Stamboulis (γεννημένη στην Ιταλία από γονείς Έλληνες πολιτικούς πρόσφυγες) και Angelo Mennillo, η ελεύθερη απεικόνιση της πολυπολιτισμικής Θεσσαλονίκης συνδέεται με την αναζήτηση ταυτότητας του πρωταγωνιστή, ο οποίος γεννήθηκε στη Βουλγαρία από πατέρα Έλληνα εξόριστο και μητέρα ελληνοσεφαρδίτικης καταγωγής. Ο Allain Glykos, μετά τον θάνατο του Μικρασιάτη πατέρα του, συγγράφει με τον Antonin το κόμικ *Gilets de sauvetage* (2018), στο οποίο παραλληλίζει τους πρόσφυγες του παρελθόντος με τους μετανάστες του παρόντος κατά τη διάρκεια ενός μνημονικού ταξιδιού στη Χίο. Τέλος, στο πρόσφατο *Babel* (2025), ο Solour προτείνει μια σπονδυλωτή αφήγηση γύρω από τη ζωή των προγόνων του από τη Μικρασία μέχρι το Βέλγιο, με αφορμή ένα ταξίδι στις Βρυξέλλες. Μεταξύ χιούμορ και μελαγχολίας οι δημιουργοί αυτών των υβριδικών έργων εμπνέονται από τις περιπλανήσεις του διασπορικού υποκειμένου στον χώρο και στον χρόνο για να αναζητήσουν την ιστορική μνήμη σε ατομική, εθνική και διεθνική κλίμακα.

Ο Stéphane Sawas είναι νεοελληνιστής, τακτικός καθηγητής στο INALCO (Παρίσι), όπου διευθύνει το ερευνητικό κέντρο CERLOM (Centre d'Étude et de Recherche sur les Littératures et les Oralités du Monde). Βραβευμένος μεταφραστής, διδάσκει επίσης στην École Normale Supérieure. Οι έρευνές του αναφέρονται στην ιστορία της ελληνικής τέχνης και λογοτεχνίας, στον κινηματογράφο και τη μουσική της Μεσογείου, στις διασπορικές ταυτότητες του 20ού και 21ου αιώνα. Εξέδωσε την ανθολογία *Le Conseil de la cloche et autres nouvelles grecques* (éd. Rue d'Ulm, 2015) και συνεπιμελήθηκε το ειδικό τεύχος του περιοδικού *Europe* για τον Κ.Π. Καβάφη (2013) και τον συλλογικό τόμο *Xénographies féminines dans l'Europe d'aujourd'hui* (éd. Peter Lang, 2020).



Artemis Sakkatou

H Translation of Christos Fifis' Κομμάτια Ζωής - Διηγήματα "Fragments of Life - Short Stories" (2nd edition, 2022)

21589557@students.latrobe.edu.au

I am undertaking a translation project for my Honours thesis for which I am translating part of Dr. Christos Fifis' book Κομμάτια Ζωής - Διηγήματα "Fragments of Life - Short Stories" (2nd edition, 2022) from Greek into English. I will be translating the first four chapters of the book, consisting of about 7,000 words. The translation will be accompanied by a ~7,000 word exegesis in which I will be analysing and explaining my decisions based on existing translation studies and theories including those of Eugene Nida and Lawrence Venuti. I will attempt to translate the source text in a way that will retain its original meaning as well as being comprehensive and understood by the new English speaking target audience so that the historical and cultural Greek-Australian information it contains can become available to more readers. I am also interested in exploring how literature can support and complement historical analyses of events.

The book is a collection of short biographical stories based on Christos Fifis' family including life during the Greek Civil War (1946-1949). The book does not have any existing English translations. The book also provides a presentation of Greek-Australian history from a personal lens. It is especially significant for Australia as this country has a large Greek community which has had great prominence in Australia's history. Hence this translation will also accommodate non-Greek Australians who are interested in learning about a part of their country's history. Even more importantly, it will allow any Australian with Greek heritage who perhaps cannot read Greek to be able to engage with that part of their culture and history.

Artemis Sakkatou is an Honours student at La Trobe University. Last year she graduated with a Bachelor's of Languages and Linguistics with a major in Advanced Greek Studies. She was born in Greece and moved to Australia permanently with her family when she was 9 years old. She has an interest in languages, as she also minored in Spanish for her degree. She enjoys the process and study of translation and is also interested in teaching. She has volunteered and interned as a Spanish and Greek language teaching assistant.



5th International Conference on the
Hellenic Diaspora
 Kambougdha
 Sterope Στερόπη
 Taygete Ταΰγετη
 Yugarilya
 Cellaeno Κελλαίνω
 Maia Μαΐα
 Malyndynang
 Arrakwe

Day 2
Saturday 20 June 2026
 University of the Aegean & Online
 Rhodes, Greece
 Teams Webinar opens 15 minutes beforehand